

Deacon Dialogues - Divine Liturgy of St. John Chrysostom	
English	Ukrainian – Roman Script
It is for the Lord time to act. Master, give the blessing.	001 Chas, sluzhyty Hospodevi, vладыko, blahoslovy.
Pray for me, Master.	002 Pomolysya za mene, vладыko.
Remember me holy master.	003 Pom''yany mene, vладыko svyaty.
O Lord open my lips and my mouth will declare your praise. (3)	004 Hospody, huby moyi vidkryesh, i usta moyi spovistyat' khvalu Tvoyu.
Master, give the blessing.	005 Blahoslovy, Vладыko.
In peace, let us pray to the Lord.	006 U myri Hospodu pomolimsya.
For peace from on high, and for the salvation of our souls let us pray to the Lord.	007 Za myr z vysot i spasennya dush nashykh, Hospodu pomolimsya.
For peace in the whole world, for the well being of God's holy churches and the union of all, let us pray to the Lord.	008 Za myr us'oho svitu, dobryy stan svyatykh Bozhykh Tserkov i z yednannya vsikh, Hospodu pomolimsya.
For this holy house and for all who enter it with faith reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.	009 Za svyaty khram tsey i tykh, shcho z viroyu, blahohovinnym i strakhom Bozhym vkhodyat' do n'oho, Hospodu pomolimsya.
For our most holy universal Pontiff, N. the Pope of Rome, let us pray to the Lord.	010 Za svyatischoho vselens'koho Arkhyereya nashoho (im''ya), Papu Ryms'koho, Hospodu pomolimsya.

For our most blessed Patriarch N., our most reverend Archbishop and Metropolitan N., our God-loving bishop, N., the Reverend Priesthood, the diaconate in Christ and all the clergy and people, let us pray to the Lord.	011 Za blazhennishoho Patriarkha nashoho Kyr (im"ya), i za preosvyashchennishoho Arkhiyepyskopa I Mytropolyta nashoho Kyr (im"ya), i boholyubyvoho Yepyskopa nashoho Kyr (im"ya), chesne presviterstvo, u Khrysti dyyakonstvo, za vves' prychet i lyudey, Hospodu pomolimsya
For our nation under God, for our government, and for all in the military, let us pray to the Lord.	012 Za Bohom berezhenyy narod nash, za pravlinnya i vse viys'ko Hospodu pomolimsya.
For this city, for every village, city and country and for those living in them in faith, let us pray to the Lord.	013 Za misto tse, I za kozhne selo, misto, krayinu i za tykh, shcho viroyu zhyvut' u nykh, Hospodu pomolimsya.
For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.	014 Za dobre polittya, za vrozhay plodiv zemnykh i chasy myrni, Hospodu pomolimsya.
For the seafarers and the travelers, for the sick and the suffering, for the captive and for their salvation, let us pray to the Lord.	015 Za tykh, shcho plavayut', podorozhuyut' za neduzhykh, strazhdayuchykh, polonenykh, i za spasennya yikh, Hospodu pomolimsya.
That we be delivered from all tribulation, wrath and misfortune, let us pray to the Lord.	016 Shchob vyzvolytysya nam vid usyakoyi skorboty, hnivu i nuzhdy, Hospodu pomolimsya.
Help and save, have mercy and protect us O God, by your grace.	017 Zastupy, spasy, pomyluy i okhorony nas, Bozhe, tvoyeyu blahodattyu.

Remembering our most holy, and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God, and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.	018 Presvyatu, prechystu, preblahoslovennu, slavnu Vladychytsyu nashu Bohorodytsyu i prysnodivu Mariyu, z usima svyaty my pom"yanuvshy, samykh sebe, i ody n odnoho, i vse zhyttya nashe Khrystu Bohovi viddyamo.
Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	019 Shche i shche v myri Hospodu pomolimsya
Help and save, have mercy and protect us O God, by your grace.	020 Zastupy, spasy, pomyluy i okhorony nas, Bozhe, tvoyeyu blahodattyu.
Remembering our most holy, and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God, and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.	021 Presvyatu, prechystu, preblahoslovennu, slavnu Vladychytsyu nashu Bohorodytsyu i prysnodivu Mariyu, z usima svyaty my pom"yanuvshy, samykh sebe, i ody n odnoho, i vse zhyttya nashe Khrystu Bohovi viddyamo.
Master, Bless the Holy Entrance	022 Blahoslovy, Vladyko, svyaty vkhid
Wisdom! Stand aright!	023 Premudrist', prosti
Bless, Master, the time of the thrice-holy hymn.	024 Blahoslovy, Vladyko, chas trysvyatoho
And forever.	025 i na viky vikiv.
Proceed, Master.	026 Povely, vladyko.
Bless Master, the throne on high.	027 Blahoslovy, vladyko, horne sidalyshe.
Let us be attentive.	028 Bud'mo uvazhni.
Wisdom, Let us be attentive.	029 Premudrist', bud'mo uvazhni.
Bless Master, the reader of the Gospel according to the holy apostle and evangelist (name)	030 Blahoslovy, vladyko, blahovistytelya svyatoho apostola i yevanhelysta...

A reading from the holy Gosel according to ...	031 Vid (im"ya), SVYATOHO YEVAHHELIYE CHYTANNYA.
Let us all say with our whole soul and our whole mind, let us say.	032 Promovmo vsi z usiyeyi dushi y z usiyeyi nashoyi promovmo.
Lord Almighty God of our fathers, we pray you, hear us and have mercy.	033 Hospody vsederzhytelyu, Bozhe ottsiv nashykh, molymos' Tobi, vyslukhay, i pomyluy.
Have mercy on us O God according to the greatness of your compassion, have mercy on us.	034 Pomyluy nas, Bozhe, z velykoyi mylosty Tvoyeyi, molymos' Tobi, vyslukhay i pomyluy.
We also pray for our most holy universal Pontiff(name), Pope of Rome; for our most blessed Patriarch(name), our most reverend Archbishop and Metropolitan, (name), our God-loving (name), for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brothers and sisters in Christ.	035 Shche molymos' za svyatishoho vselens'koho Arkhyereya nashoho, (im"ya), Papu Rym'skoho, i za blazhennishoho Patriyakha nashoho Kyr(im"ya), i za Arkhiyepyskopa, i Mytropolyta nashoho Kyr (im"ya), i za boholyubyvoho Yepyskopa nashoho Kyr (im"ya), za tykh, shcho sluzhat' i posluzhyly u svyatomu khrami ts'omu, i za ottsiv nashykh dukhovnykh, i vsikh u Khrysti brativ i sester tnashykh.
We also pray for our nation under God, for our government, and all in the military.	036 Za Bohom berezhenyy narod nash, za pravlinnya i za vse viys'ko.
We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.	037 Shche molymos' za tut prysutnykh lyudey, shcho ochikuyut' vid Tebe velykoyi i bahatoyi mylosty, za tykh, shcho tvoryat' nam mylostyny, i za vsikh pravoslavnykh khrystyian.

Again and again in peace let the faithful pray to the Lord.	038 Til'ky virni, shche i shche v myri Hospodevi pomolimsya.
Wisdom!	039 Premudrist'.
That we may receive the King of all, escorted invisibly by ranks of angels. Alleluia, Alleluia, Alleluia. (3)	040 Shchob i Tsarya vsikh my pryynyaly, shcho yoho v slavi nevydymo suprovodyat' anhel'ski chyny. Alyluya, alyluya, alyluya. (3)
Master, Lift it up.	041 Viz'my, Vladyko.
May the Lord God remember in His kingdom all you orthodox Christians, always, now and forever and ever.	042 U Vsikh vas pravoslavnykh khrystyian nekhay pom"yane Hospod' Boh u tsarstvi svoym zavzhdy, nyni i povsyakchas, i na viky vikiv.
May the Lord remember your priesthood His kingdom	043 Nekhay pom"yane Hospod' Boh svyashchenstvo tove u tsarstvi svoym
The Holy Spirit come upon you and the power of the Most High overshadow you.	044 Dukh Svyatyy nayde na tebe, i syla vsevyshn'oho osinyty tebe.
Remember me, holy master.	045 Pom"yany mene, Vladyko svyatyy.
Let us complete our prayer to the Lord.	046 Spovnim molytvu nashu Hospodevi.
For the precious gifts that have been presented, let us pray to the Lord.	047 Za predlozheni chesni dary, Hospodu pomolimsya.
For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.	048 Za svyatyy khram tsey i tykh, shcho z viroyu, blahohovinnym i strakhom Bozhym vkhodyat' do n'oho, Hospodu pomolimsya.
That we may be delivered from all tribulation, wrath and misfortune, let us pray to the Lord.	049 Shchob vyzvolytysya nam vid usyakoyi skorboty, hnivu i nuzhdy, Hospodu pomolimsya.

Let us love one another so that we may be of one mind in confessing.	050 Vozlyubim odyn odnogo, shchob odnodumno vyznavaty.
The doors, the doors! In wisdom let us be attentive.	051 Dveri, dveri, v premudrosti bud'mo uvazhni.
Let us stand well, let us stand with fear; let us be attentive to offer in peace the holy oblation.	052 Stan'mo hidno, stan'mo zi strakhom, bud'mo uvazhni, shchob svyate voznoshennya v myri prynosyty.
Master, bless the holy bread. – Amen.	053 Blahoslovy, Vladyko, Svyaty khlib - Amin'.
Master, bless the holy chalice – Amen.	054 Blahoslovy, Vladyko, Svyatu Chashu - Amin'.
Master, bless them both – Amen, amen amen.	055 Blahoslovy, Vladyko, oboye - Amin', amin', amin'..
Having remember all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.	056 U vsikh svyatykh pom"yanuvshy, shche i shche v myri Hospodu pomolimsya.
For the precious gifts which have been presented and consecrated, let us pray to the Lord.	057 Za pryneseni y osvyacheni chesni dary, Hospodu pomolimsya.
That our loving God, Who has received them as a spiritual fragrance upon His holy, heavenly and mystical altar, may send down on us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.	058 Shchob lyudynolyubnyy Boh nash, pryynyavshy yikh u svyaty i nadnebesnyy i myslenny sviy zhertovnyk, yak pryemnyy zapakh dukhovnyy, zislav nam bozhestvennu blahodat' i dar Svyatoho Dukha, pomolimsya.
That we may be delivered from all tribulation, wrath and misfortune, let us pray to the Lord.	059 Shchob vyzvolytysya nam vid usyakoyi skorboty, hnivu i nuzhdy, Hospodu pomolimsya.
Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace	060 Zastupy, spasy, pomyluy i okhorony nas, Bozhe, tvoyeyu blahodattyu.

That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.	061 Dnya vs'oho doskonaloho, svyatooho, myrnoho i bez-hrishnoho u Hospoda prosim.
For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.	062 Anhela myru, virnoho nastavnyka, okhoronytelya dush i tiles nashykh u Hospoda prosim.
For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.	063 Proshchennya i vidpushchennya hrikhiv i prohrishen' nashykh u Hospoda prosim.
For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, let us ask the Lord.	064 Dobroho i pozhytochnoho dlya dush nashykh i myru dlya svitu u Hospoda prosim.
That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.	065 Ostanok zhyttya nashoho v myri i pokayanni zavershyty u Hospoda prosim.
For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.	066 Khrystyyans'koyi konchyny zhyttya nashoho, bezboliznoyi, bezdohannoyi, myrnoyi, i opravdannya na strashnomu sudi Khrystovim prosim
Having asked for unity of the faith and for the fellowship of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.	067 Yednist' viry i prychastya Svyatooho Dukha vyprosyvshy, samykh sebe, i odyn odnoho, i vse zhyttya nashe Khrystu Bohovi viddaymo.
Bow your heads to the Lord.	068 Holovy vashi Hospodevi pryklonit'.
Let us be attentive!	069 Bud'mo uvazhni!
Master, break the holy bread.	070 Rozdroby, vladyko, svyatyy khlib.
Master, complete the holy chalice.	071 Spovny, vladyko, svyatu chashu.

Bless, Master the warm water.	072 Blahoslovy, vladyko, teplotu.
Warmth of faith, full of the Holy Spirit – Amen.	073 Teplota viry povna Dukha Svyatoho. Amin'.
Master, give me the precious and holy Body of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.	074 Poday meni, vladyko, chesne i svyate Tilo Hospoda i Boha i Spasa nashoho Isusa Khrysta.
Behold, I approach our immortal King and God. Master, give me the precious and holy Blood of our Lord, God, and Saviour, Jesus Christ.	075 Oto prykhodzhу do bezsmertnoho tsarya i Boha nashoho. Poday meni, vladyko, chesnu i svyatu krov Hospoda i Boha i Spasa nashoho Isusa Khrysta.
Approach in the fear of God and with faith.	076 Zi strakhom Bozhym i viroyu prystupit'.
Stand aright! Having received the divine, holy, immaculate, immortal, heavenly, and life-giving, awesome Mysteries of Christ, let us rightly give thanks to the Lord.	077 Prosti, pryynyavshy bozhestvennykh, svyatykh, prechystykh, bezsmertnykh, nebesnykh i zhyvotvoryashchykh, strashnykh Khrystovykh Tayin, dostoyno podyakuyemoHospodevi.
Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.	078 Zastupy, spasy, pomyluy i okhorony nas, Bozhe, Tvoyeyu blahodattyu.
Having asked that this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.	079 Den' uves' doskonally, svyaty, myrnyy i bez-hrishnyy vyprosyvshy, samykh sebe, iodyn odnoho, i vse zhyttya nashe Khrystu Bohovi viddaymo.
Let us pray to the Lord.	080 Hospodu pomolimsya.

Diaconate Dialogues

English and Roman Script Ukrainian

Divine Liturgy of St. John Chrysostom

